第三十九課補助教材

次の文を中国語に訳してみましょう。

①彼は私のパソコンを壊しました。（壊す：弄坏 nònghuài）

　他 把 我 的 电脑 （给） 弄坏 了。

　──────────────────────────────────────────────────────────────────────────

Tā bǎ wǒ de diànnǎo (gěi) nònghuài le.

②私のパソコンは彼に壊されてしまいました。

我 的 电脑 被 他 （给） 弄坏 了。

　──────────────────────────────────────────────────────────────────────────

Wǒ de diànnǎo bèi tā (gěi) nònghuài le.

③あの人が私の服を汚しました。（あの人：那个人 nèi ge rén）

　那 个 人 把 我 的 衣服（给） 弄脏 了。

　──────────────────────────────────────────────────────────────────────────

Nèi ge rén bǎ wǒ de yīfu (gěi) nòngzāng le

④私の服はあの人に汚されてしまいました。

　我 的 衣服 被 那 个 人（给） 弄脏 了。

　──────────────────────────────────────────────────────────────────────────

Wǒ de yīfu bèi nèi ge rén (gěi) nòngzāng le

⑤彼は部屋の鍵をなくしました。(部屋：房间 fángjiān、鍵：钥匙 yàoshi、なくす：弄丢nòngdiū)

　他 把 房间 的 钥匙 （给） 弄丢 了。

　──────────────────────────────────────────────────────────────────────────

Tā bǎ fángjiān de yàoshi (gěi) nòngdiū le.

⑥部屋の鍵は彼になくされてしまいました。

房间 的 钥匙 被 他 （给） 弄丢 了。

　──────────────────────────────────────────────────────────────────────────

Fángjiān de yàoshiǒ bèi tā (gěi) nòngdiū le.

⑦誰かが私のバッグを盗みました。(バッグ：包 bāo、盗む：偷tōu)

有 人 把 我 的 包 （给）偷 了。 ×人把我的包（给）偷了。

　──────────────────────────────────────────────────────────────────────────

Yǒu rén bǎ wǒ de bāo (gěi) tōu le.

⑧私のバッグは誰かに盗まれてしまいました。

我 的 包 被 人 （给）偷 了。 ×我的包被有人（给）偷了。

　──────────────────────────────────────────────────────────────────────────

Wǒ de bāo bèi rén (gěi) tōu le.

“有人～”（誰かが～）

　未知の人を主語にする場合には“有人”を使います。

（例）有 人 把 我 的 自行车 （给） 骑走 了。 (誰かが私の自転車を～)

Yǒu rén bǎ wǒ de zìxíngchē (gěi) qízǒu le.

　主語以外の場合には“人”を使い、“有人”は使えません。

（例）我 的 自行车 被 人 （给） 骑走 了。 　(私の自転車は誰かに～)

Wǒ de zìxíngchē bèi rén (gěi) qízǒu le.

×　我的自行车被有人（给）骑走了。

“被字句”と“把字句”

　被害を受けた人や物を主語にする場合には“被字句”を使います。

（例）我 的 杯子 被 他 （给） 摔破 了。 (私のコップは彼に落として割られました)

Wǒ de bēizi bèi tā (gěi) shuāipò le.

　加害を行った人や物を主語にする場合には“把字句”を使います。

（例）他 把 我 的 杯子 （给） 摔破 了。 (彼は私のコップを落として割りました)

Tā bǎ wǒ de bēizi (gěi) shuāipò le.

“把字句”と“是～的構文”

　すでに行われた加害行為について、それを行った人や物を話題の中心にする場合には“把字句”と“是～的構文”を組み合わせて使います。

（例）是 那 个 人 把 我 的 钱包 扒 的。 （あの人が私の財布をすったのです）

Shì nèi ge rén bǎ wǒ de qiánbāo pá de.

c.f. 那 个 人 把 我 的 钱包 扒 了。　（あの人は私の財布をすりました）

Nèi ge rén bǎ wǒ de qiánbāo pá le.